

Gruppo motori		Tipo
Groupe moteurs		Type
Engine group	22	Type
Motorgruppe		Typ
Grupo motores		Tipo

pag. 1/2

- Registrazione gioco valvole tramite spessori.
- Réglage jeu soupape par des cales.
- Valve play adjustment by shims.
- Einstellung des Ventilspiels mittels Beilagescheiben.
- Regulación juego válvulas por medio de espesores.

Antemodifica
Avant la modification
Prior to improvement
Vor der Änderung
Antes de la modificación

Postmodifica
Après la modification
After improvement
Nach der Änderung
Después de la modificación

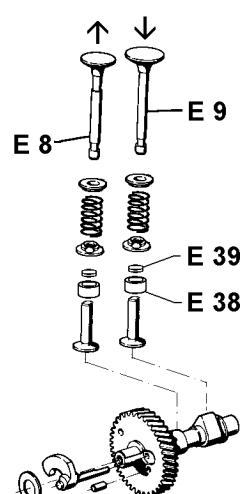
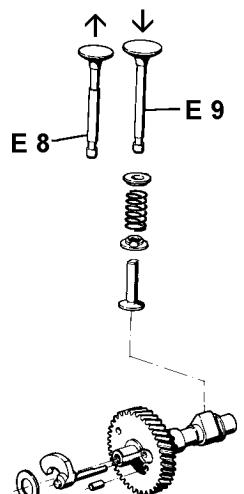


FIG. MATR./REF./P.NO

Q.ty

E 8 9685.128 147 E B
E 9 9652.122 147 (*)

1
1

FIG. MATR./REF./P.NO

Q.ty

E 8 9685.154 158 A
E 9 9652.162 158 A
E 38 2135.102 226 A
E 39 8335.197 226 A 0,1
,, 8335.198 226 A 0,2

1

1

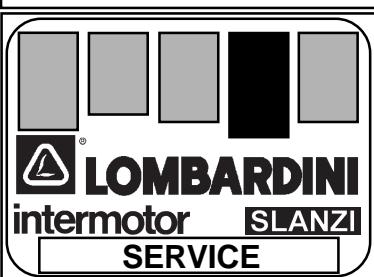
2

2

8

Attuazione da
A partir de
Starting from 7817934
Gültig ab
Actualización desde

(*) Non più disponibile
Non plus disponible
No longer available
Nicht mehr verfügbar
No se suministra mas



CIRCOLARE TECNICA
CIRCULAIRE TECHNIQUE
SERVICE LETTER
TECHNISCHES RUNDSCHREIBEN
CIRCULAR TECNICA

Compilazione 	Sez.Sect. 22
Visto/approvazione 	N. 22021
	Data 15/12/99
	M.A.T. 50511
	Modello 50722

Il gioco valvola prescritto ($0,15 \pm 0,05$) era finora ottenuto molando al montaggio lo stelo delle valvole e/o fresando la sede finquanto necessario.

Ora il gioco si ottiene inserendo, tra valvola e punteria, alcuni spessori da 0,1 e da 0,2 mm alloggiati all'interno di uno scodellino di contenimento, in quanto le nuove valvole sono più corte di $2 \pm 0,05$ mm rispetto a quelle antemodifica.

I particolari postmodifica non sono singolarmente intercambiabili con quelli antemodifica, che sono forniti ad esaurimento.

Le jeu suopapes prescrit ($0,15 \pm 0,05$) était obtenu jusqu'à présent en meulant pendant le montage la tige des soupapes et/ou en fraisant le siège le nécessaire.

Maintenant le jeu s'obtient en insérant entre la soupape et le poussoir quelques cales d'épaisseur 0,1 et 0,2 mm contenues dans une cuvette, car les soupapes nouvelles sont plus courtes de $2 \pm 0,05$ mm par rapport à les anciennes.

Les pièces après la modification ne sont pas interchangeables entre elles avec les anciennes, qui sont fournies jusqu'à l'épuisement du stock.

The correct valve play ($0,15 \pm 0,05$) has been till now obtained by grinding the valve stem and/or by milling the seat during assembly.

At present the play can be obtained putting between valve and tappet some 0,1 and 0,2 mm shims contained in a special cap, as the new valves are $2 \pm 0,05$ mm shorter than the old ones.

After improvement parts are not separately interchangeable with prior to improvement ones, which are supplied until stock exhaustion.

Das korrekt Ventilspiel ($0,15 \pm 0,05$) wurde bisher durch Abschleifen des Ventilschaftes oder durch Einschleifen des Ventils eingestellt.

Bei dem neuen System werden Scheiben von 0,1 und 0,2 mm in eine spezielle Kappe eingelegt und das Ventilspiel damit eingestellt.

Diese spezielle Kappe wird dem Ventil hinzugefügt. Dadurch werden die neuen Ventile um $2 \pm 0,05$ mm kürzer als die alten.

Die neuen Teile sind einzeln nicht austauschbar mit den alten, die bis zur Erschöpfung des Lagerbestandes geliefert werden können.

El juego de la válvula necesario ($0,15 \pm 0,05$) se conseguía hasta ahora rebajando con una muela el vástago de la válvula y/o fresando el asiento de la válvula hasta conseguir el juego establecido.

Ahora el juego se obtiene insertando, entre la válvula y el impulsor, los espesores que se precisen de 0,1 y de 0,2 mm. y se alojan en el interior de una cazoleta que hace la función de contenedor de los espesores, por tanto las nuevas válvulas son mas cortas en $2 \pm 0,05$ mm. respecto a las anteriores a la modificación.

Las piezas de recambio anteriores y posteriores a la modificación no son intercambiables unitariamente entre si, deben sustituirse en conjunto; las anteriores a la modificación, se suministran hasta agotar existencias.

Tavole ricambi interessate alla modifica:

Tableaux pièces détachées concernant la modification:

Improvement applies to the following spare parts table:

Von der Änderung betroffene Ersatzteiltafeln:

Tablas repuestos referidas a la modificación:

1.5302.485